

Список цитируемых источников

1. *Косарева, И.* Краткая характеристика наследственного права Китая [Электронный ресурс] / И. Косарева. — Режим доступа: <https://revolution.allbest.ru> . — Дата доступа: 18.03.2024.
2. Закон КНР «О наследовании» [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://chinahelp.me> . — Дата доступа: 15.03.2024.
3. *Гао, Япэн.* Сравнительный анализ института наследования в Китае и России [Электронный ресурс] / Япэн Гао. — Режим доступа: <https://moluch.ru> . — Дата доступа: 18.03.2024.
4. Гражданский кодекс Республики Беларусь [Электронный ресурс] : Закон Респ. Беларусь, 7 декабря 1998 г., № 218-З : в ред. Закона Респ. Беларусь от 05.01.2024 г., № 344-З // Нац. правовой Интернет-портал Респ. Беларусь. — 11.01.2024. — 2/3064.
5. Наследственное право [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://studfile.net> . — Дата доступа: 15.03.2024.

УДК 811.581

А. Н. Садовникова

*Учреждение образования «Барановичский государственный университет»,
Барановичи, Республика Беларусь, s1esy@yandex.ru*

РЕАЛИИ В СОВРЕМЕННОМ КИНОТЕКСТЕ

Идентификация, классификация и интерпретация реалий остаются одними из важнейших проблем современной лингвистики. В данной статье представлены результаты анализа культурно-маркированных единиц, использованных в художественном фильме «Прощание» (2019). Работа с фактологическим материалом показала, что для создания художественного мира и репрезентации основной темы авторы отдают предпочтение бытовым реалиям, которые сообщают об особенностях повседневной жизни представителей Китая, условиях проживания, работе, общении с семьей и друзьями, повседневных заботах и т. д.

Ключевые слова: реалии; классификация реалий; художественный фильм; китайский язык; китайская культура.

A. N. Sadovnikava

*Institution of Education “Baranavichy State University”, Baranavichy,
the Republic of Belarus, slesy@yandex.ru*

CULTURE-BOUND WORDS IN MODERN CINEMA

The identification, classification and interpretation of culture-bound words are still the most important problems of modern linguistics. This article presents the results of the analysis of cultural-specific objects used in the film “Farewell” (2019). The material proves that in the film culture-bound words are used to create the artistic world and deepen the main theme. Moreover, the authors mainly use everyday details that inform about the peculiarities of people’s daily routine, living conditions, work, communication with family and friends, etc.

Key words: culture-bound words; classification of culture-bound words; feature film; Chinese language; Chinese culture.

Введение. Кинематограф — это своеобразный социальный институт: он влияет на жизнь общества, так как, отражая сознание отдельного индивида, кинокартины могут оказывать сильное влияние на общество в целом.

В кинолентах языковое выражение идеи проявляется не только через визуальные образы, но и определенные лексические единицы, фразеологизмы, синтаксические конструкции и стилистические приемы. Особое значение принадлежит языковым единицам, которые включают определенную культурную информацию, — реалиям.

Цель данной работы — определение наиболее часто используемых типов реалий в киноленте «Прощание» (2019).

Для анализа был выбран отрывок продолжительностью 17 минут, в котором режиссёры представили достаточно традиционное для любой культуры мероприятие — свадьбу. Следовательно, анализ ритуала — знакового семейного события — позволяет, с одной стороны, установить особенности многовекового опыта, с другой — уточнить элементы, которые подверглись трансформации.

Американско-китайский фильм «Прощание» (2019) [1], снятый режиссёром Лулу Ванг, которая также сама написала сценарий, получил положительные рецензии как в США, так и Китае. На сайте Rotten Tomatoes фильм имеет рейтинг одобрения 97 % на основе 350 рецензий [2]. На Metacritic оценка кинокартины состав-

ляет 89 % из 100 на основе 47 отзывов критиков [3]. IndieWire поставил фильму оценку отлично с минусом (A–) [4]. Roger-Ebert.com дал фильму 4 звезды из возможных четырех [5]. В целом в 2019—2020 годах фильм «Прощание» привлек большее внимание публики, а также был номинирован или получил такие премии, как Золотой Глобус, Готэм, BAFTA, Выбор Критиков, Независимый Дух, Спутник и многие другие.

Фильм является адаптацией реальных событий из жизни Лулу Ванг. Сюжет киноленты основан на истории большой семьи, старшее поколение которой, родившееся в Китае, разъехалось по разным странам мира. Соответственно, взросление младших представителей происходило в разных культурных условиях. Постепенно между ними утрачивается взаимопонимание. Однажды родственники узнают, что бабушка очень больна и осталось ей жить не долго. Данный факт становится единственной скрепляющей нитью для семьи, которая решает вернуться в Китай под предлогом свадьбы бабушкиного внука. Родственники проявляют всеобъемлющую заботу о бабушке, всячески ей угождают, а за спиной жарко споря о правомерности своей лжи.

Лента имеет уникальный характер из-за сильного смешения культур и взглядов: диалоги в фильме происходят как на английском, так и на китайском языках; актерский состав состоит из китайцев и американцев китайского происхождения, работающих в американской студии, а основное место съемок — Китай.

Основная часть. В системе лингвокультурологического знания особое место принадлежит лингвокультурным текстам, которые в наиболее концентрированном виде выражают моменты истории, традиции, нравы, обычаи людей, говорящих на соответствующем языке. Как правило, лингвокультурный текст состоит из культурно-маркированных единиц, которые можно рассмотреть в различных аспектах: история, авторство, источник. Они вызывают в сознании носителей языка определенную совокупность сведений, которая, с одной стороны, определяет логическую конструкцию выражения, а с другой — обуславливает границы употребления данного выражения, его стилистику, связь с определенными жизненными ситуациями, явлениями истории и культуры народа. Более того, совокупность этих сведений составляет культурно-исторический фон прецедентного текста.

Культурно-маркированные единицы имеют большое значение в произведениях кинематографа. Приметы времени, быта, места, которые выражаются в такой лексике, способствуют более полному воплощению идей. Соответственно, изучение реалий в современном кино является крайне актуальным в контексте культурного влияния, особенно с учетом интенсификации процессов глобализации, которая становится причиной обмена культурными ценностями.

Вслед за И. В. Алексеевой под реалией мы понимаем отражение особенности поведения, обычаев, привычек народа, говорящего на данном языке, которые в тексте не сводятся к употреблению отдельного слова, а воздействуют на специфику его предметного содержания в целом, то есть, когда в ситуации заключена лингвоэтническая специфика [6, с. 172].

Основой для классификации культурно-маркированных явлений послужила работа В. С. Виноградова. Российский ученый выделяет природные, бытовые, этнографические и мифологические, ономастические реалии, реалии государственно-административного устройства и общественной жизни [7, с. 104].

Методом сплошной выборки было выявлено 22 реалии, из которых природные составили 1 (4,5 %), бытовые — 13 (59,1 %), этнографические и мифологические — 0 (0 %), ономастические — 2 (9,1 %), государственно-административного устройства и общественной жизни — 6 (27,3 %):

Природные реалии:

– dragonflies (стрекоза, символ слабости и нестабильности);

Бытовые реалии:

– 武术 (ушу);

– 干杯 (тост «За Ваше Здоровье!»);

– 爷爷 (обращение к дедушке со стороны отца);

– 奶奶 (обращение к бабушке со стороны отца);

– 孙女 (обращение к внучке);

– 弟弟 (младший ребенок в семье);

– 小姨 (обращение к младшей сестре мамы);

– 老婷 (обращение к пожилому из семьи Тхинь);

– 小宝宝 (милое обращение к малышу);

– 妈 (обращение к маме);

- 小婷 (обращение к младшей из семьи Тхинь);
- 小姨夫 (обращение к мужу младшей тёти со стороны матери);
- 阿爹 (обращение к дедушке);

Этнографические и мифологические реалии:

Ономастическим реалии:

- 浩浩 (мужское имя Хаохао);
- 比莉 (женское имя Билли);

Государственно-административное устройство и общественная жизнь:

- 长春 (город Чанчунь);
- 中国 (Китай);
- 美国 (Америка);
- 日本 (Япония);
- 深圳 (город Шэньчжэнь);
- 北京 (город Пекин).

Преобладание бытовых реалий можно объяснить прежде всего тем, что эпизод для анализа демонстрирует особенности организации китайской свадьбы, на которой, как правило, присутствует множество родственников разного возраста. В отрывке представлено десять персонажей, связанных семейными отношениями, которые играют существенную роль в развертывании сюжетной линии. Кроме того, в сцене приняли участие давние друзья главной героини Най Най и ее соседи. Как и на любой традиционной китайской свадьбе, присутствует значительное количество приглашенных из старшего поколения. Это обусловлено особым уважением к старшим в китайской культуре. Их функция — поддержка и благословение молодоженов, а также передача своего жизненного опыта и мудрости новой семье.

Более того, в Китае развита культура «сыновней почтительности». Известно, что данная традиция исходит из конфуцианства, которое утверждает принципы взаимного уважения, особенно в контексте уважения младших к старшим. Соответственно, выработалась уникальная для китайской культуры система уважительных обращений, которые более молодые представители семьи используют при общении со своими старшими родственниками. Например, лексическая единица 多陪奶奶聊聊天吧。奶奶 выполняет

функцию обращения к бабушке со стороны отца; 你们照顾我妈。妈 (сокращение от 妈妈) означает мама; 我们再回来的时候可能就是个宝宝。小宝宝 — маленькое сокровище — употребляется при наименовании малыша, ребенка; 我和我弟弟说几句。弟弟 — обычно так старший брат называет младшего). При обращении к младшим членам семьи (младшей тете, младшему члену семьи) используют иероглиф 小 (xiǎo ‘маленький’, ‘молодой’): например, 我说小婷啊。小婷 является обращением к самому младшему члену семьи Тхинь; 小姨谢谢。小姨 — обращение к младшей сестре мамы; 我就去深圳找你小姨夫去。小姨夫 — типичное обращение к мужу младшей тётки со стороны матери). Такой ключ также присутствует в иероглифе 孙 (sūn, ‘внучка’): 我的孙女。孙女 — обращение бабушки к внучке. Иероглиф 婷 (tíng) используется для обращения к различным членам семьи Тхинь. Например, 我说小婷啊, 小婷 означает, что говорящий обращается к самому младшему члену семьи Тхинь. При этом 我是老婷啊, 老婷 указывает на то, что обращаются к старшему или пожилому члену семьи Тхинь.

Также в эпизоде «Свадьба» употребляется выражение 干杯 (gān bēi): 我们来干杯大家. Дословно оно обозначает «сухой» и «кружка», что близко по значению с русским выражением «до дна». Ритуал поднятия бокала и совместного выпивания напитка в китайской культуре символизирует проявление теплоты и дружбы, выражает благодарность за принятие и уважение к традициям и обычаям. В целом этот обычай часто применяется на различных общественных мероприятиях, включая свадьбы, юбилеи и деловые ужины, с целью выражения уважения и создания атмосферы взаимопонимания.

Такие слова, как dragonflies и 武术 (wǔ shù ‘стрекоза’) в эпизоде о свадьбе приобретают этноисторическую коннотацию, так как напрямую отсылают к истокам китайской культуры: “They had that garden and 爷爷 and I used to catch dragonflies”. Учитывая, что в Китае стрекоза является символом нестабильности и слабости, то в контексте фильма упоминание насекомого указывает на беспомощность и хрупкость главной героини, не всегда умеющей справляться с жизненными трудностями. Возможно, причиной является отсутствие опоры в виде мощной семейной поддержки.

我用武术 (武术 — китайское боевое искусство, ушу). В китайской культуре ушу представляет собой древнее боевое искусство. Его основу составляют гибкость, техника и скорость движений, а также применение принципов энергии и силы противника. В отрывке, данный друг Най Най (бывший участник боевых действий в Афганистане) описывает, как благодаря мастерству ушу ему удалось победить пятерых солдат при помощи только нескольких приемов боевого искусства без использования оружия. Этот эпизод подчеркивает важность владения традициями китайской культуры, которые в ситуации угрозы жизни становятся незаменимыми.

В сцене «Свадьба» использованы реалии, сообщающие об особенностях государственно-административного устройства и общественной жизни КНР. Так как члены семьи эмигрировали в другие страны, то в процессе общения они упоминают как родные города (страны), так и те, в которых проживают после эмиграции: например, 欢迎大家到长春. В данном случае 长春 используется для названия города Чанчунь. 你们是从美国还是日本. 美国 и 日本 называет страны: Америку и Японию. 我很小离开中国. 中国 обозначает Китай; 我就去深圳找你小姨夫去. 深圳 указывает на город Шэньчжэнь. Как правило, имена собственные называют города, что подчеркивает беспрецедентные перемены, начавшиеся в Китае в XX веке: китайские города продолжают разрастаться и развиваться стремительными темпами.

Важной для анализа представленной в киноленте культурной ситуации является следующая фраза: “The house is gone, 阿爹’s gone, our 北京 home is gone”. 北京 — город Пекин, который в данном контексте обретает свойства метонимии — тропа, в котором один объект или явление заменяются другим на основе тесной ассоциации. При помощи стилистического приема, автор акцентирует тот факт, что героиня испытывает горечь от потери не только связи с конкретным домом, городом, страной, но и китайским обществом в целом. Утрата Пекина становится символом отчуждения от культуры, традиций и социокультурных обычаев Китая после миграции.

Имена героев также имеют большой этнокультурный потенциал в рамках киноленты. Как правило, китайские имена выбираются по значению, или по совету гадалки. Также раньше в селах считалось, что для того, чтобы обмануть злых духов, имя ребенка должно быть

неблагозвучным. Несмотря на то, что главная героиня родилась в Китае, ей дали английское имя Billie ‘Билли’, имеющее значения «решимость», «сила». При этом его китайское аналог 比莉 (Bǐ lì) появился с помощью транслитерации. Однако имя ее брата 浩浩 имеет китайские корни (他说浩浩是一个非常好的男人。浩浩 — мужское имя Хаохао). На наш взгляд, разный подход в выборе имен обусловлен тесным культурным взаимодействием в среде современного общества.

Заключение. В эпизоде «Свадьба» из киноленты «Прощание» (2019) преобладают бытовые реалии, подчеркивающие такие особенности коммуникативного взаимодействия, как строгое соблюдение иерархии при обращении к старшим для достижения социальной гармонии, принятие взаимных обязательств, поддержание коллективизма, культ боевых искусств и т. д. При этом символика потери связи с родиной и культурным наследием, выраженная посредством утраты дома, а также использование английских имен вместо китайских, выражает чувство отчуждения и проблемы в адаптации к новой среде, что является типичным для многих эмигрантов и их потомков.

Список цитируемых источников

1. Прощание (2019) [Электронный ресурс] / Кинопоиск. — Режим доступа: https://www.kinopoisk.ru/film/1188952/?utm_referrer=yandex.by. — Дата доступа: 24.02.2024.
2. The Farewell [Electronic resource]. — Mode of access: https://www.rottentomatoes.com/m/the_farewell_2019. — Date of access: 24.02.2024.
3. The Farewell [Electronic resource]. — Mode of access: <https://www.metacritic.com/movie/the-farewell/>. — Date of access: 24.02.2024.
4. “The Farewell” review: Awkwafina gives her best performance in bittersweet drama [Electronic resource]. — Mode of access: <https://www.indiewire.com/features/general/the-farewell-review-awkwafina-sundance-1202038325>. — Date of access: 24.02.2024.
5. The Farewell [Electronic resource] — Mode of access: <https://www.rogerebert.com/reviews/the-farewell-2019>. — Date of access: 24.02.2024.
6. *Алексеева, И. С.* Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филолог. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. — 2-е изд., стер. — М. : Акад. ; СПб. : Филолог.фак. СПбГУ ; Саратов : Саратов. полиграфкомбинат, 2006. — 346 с.
7. *Виноградов, В. С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. — М. : Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.

Su Yanping¹, A. Kuryanovich²

*¹Northwest A&F University, Yangling, Shaanxi, the People's Republic of China,
645122196@qq.com*

*²Institution of Education "Baranavichy State University", Baranavichy,
the Republic of Belarus, nkrnvch@gmail.com*

A COMPARISON OF MEMORIAL SERVICE TO THE DEAD BETWEEN CHINA AND BELARUS

This article provides general information on the traditions of the memorial service in China and Belarus. Having analyzed the customs of the two countries, the authors came to the conclusion that both countries provide the solemn remembrance before and after the funeral. As for the differences, China's memorial service mainly uses personal condolences and funeral recitation of eulogy to commemorate, while the memorial service in Belarus is mainly led by priests in the church.

Key words: China; Belarus; memorial service.

Су Яньпин¹, А. Курьянович²

*¹Северо-Западный университет лесного и сельского хозяйства, Янлин, Шэньси,
Китайская Народная Республика, 645122196@qq.com*

*²Учреждение образования «Барановичский государственный университет»,
Барановичи, Республика Беларусь, nkrnvch@gmail.com*

СРАВНЕНИЕ ПОМИНАЛЬНЫХ ОБЫЧАЕВ КИТАЯ И БЕЛАРУСИ

В данной статье представлены общие сведения о традициях поминальной службы в Китае и Беларуси. Проанализировав обычаи двух стран, авторы пришли к выводу, что в обеих странах предусмотрено торжественное поминовение до и после похорон. Что касается различий, то в Китае поминальная служба в основном использует личные соболезнования и панегирик в память, в то время как поминальную службу в Беларуси в основном возглавляют священники в церкви.

Ключевые слова: Китай; Беларусь; поминальный обычай.